



*Divisione Risorse
Direzione Centrale Amministrazione,
Pianificazione e Logistica*

*Settore Approvvigionamenti
Ufficio Gestione Gare*

OGGETTO: *Procedura per l'affidamento tramite RDO aperta, utilizzando il Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione, per l'affidamento del servizio di traduzione degli atti di natura giuridico-fiscale dell'Agenzia delle Entrate – Avviso di chiarimenti n. 1*

Con riferimento alla procedura indicata in epigrafe, sono stati posti dagli operatori economici i seguenti quesiti:

Quesito n. 1: *1) La dichiarazione curriculare deve essere compilata una sola volta per ogni lingua di destinazione? 2) Viene richiesto anche l'invio del curriculum del personale impiegato o è sufficiente la suddetta dichiarazione curriculare? 3) Con riferimento alla specificazione di "disponibilità" dei traduttori, laddove il bando di gara specifica che "si intende la possibilità di disporre del personale richiesto in modo continuativo attraverso una modalità contrattuale giuridicamente idonea." si richiede di specificare il concetto di "giuridicamente idonea", è possibile cioè ricorrere a traduttori freelance con i quali sono in piedi collaborazioni continuative nel tempo oppure si fa riferimento a contratti di lavoro di natura subordinata?*

Risposta: *1) Come previsto nel disciplinare di gara, paragrafo 8.1 occorre allegare 1 (una) dichiarazione curriculare per ciascun interprete addetto ad ogni singola lingua (inglese – tedesco – sloveno). Pertanto, a titolo esemplificativo, se per la lingua inglese si intende utilizzare più traduttori, occorrerà comunque produrre una sola dichiarazione curriculare, fermo restando che l'eventuale utilizzazione in corso di esecuzione di altro traduttore, quest'ultimo dovrà rispettare gli stessi requisiti di professionalità di quello indicato in sede di partecipazione. 2) E' obbligatorio allegare all'offerta tecnica la dichiarazione curriculare. Il curriculum vitae, invece, è facoltativo. 3) L'operatore economico può eseguire la prestazione in proprio, con personale dipendente, oppure mediante affidamento in subappalto nei limiti di quanto previsto all'art. 105 del Dlgs 50/2016 (40% del valore dell'appalto) oppure avvalendosi di contratti continuativi di cooperazione sottoscritti in epoca anteriore alla indizione della procedura finalizzata alla aggiudicazione dell'appalto come previsto all'art. 105, comma 3) cbis).*

Quesito n. 2: *si chiede di chiarire se bisogna inviare solo 1 curriculum (+ dichiarazione) per lingua o si possono inviare anche più curricula per ciascuna lingua.*

Risposta: Si rimanda al chiarimento n. 1 del presente avviso.

Quesito n. 3: *con la presente chiediamo se prevedete un modulo particolare da compilare per le dichiarazioni curriculari del personale che si intende impiegare per l'appalto o se sia sufficiente il CV delle risorse firmato digitalmente*

Risposta: si evidenzia che tra i documenti richiesti ai partecipanti alla procedura è presente un file denominato “dichiarazione curriculare”, ove devono essere indicate le specifiche riguardanti il personale che si intende impiegare per l'appalto, mentre la produzione del curriculum vitae è facoltativo.

Quesito n. 4: *nel disciplinare di gara è indicato che si fa riferimento alla cartella di dimensione standard di 25 righe per 60 caratteri a riga, per un totale di 1500 caratteri. Si intendono 1500 caratteri spazi e paragrafi inclusi?*

Risposta: il riferimento previsto dall'art. 3 del Disciplinare di gara (Importo dell'affidamento), in merito alla quotazione per una singola cartella delle dimensioni standard di 25 righe per 60 caratteri a riga, per un totale di 1.500 caratteri, deve intendersi come 1.500 caratteri spazi e titolo dei paragrafi inclusi

Quesito n. 5: *se l'indicazione "una dichiarazione curricolare per ogni per ciascuna lingua indicata in gara" a pagina 1 del Modello di Dichiarazione di Offerta Tecnica sia da intendersi che è tassativo presentare una risorsa per combinazione linguistica o un documento che contenga tutte le risorse a nostra disposizione*

Risposta: si rimanda al chiarimento n. 1 del presente avviso.

Quesito n. 6: *dove è possibile indicare i servizi aggiuntivi da proporre secondo il Modulo di Dichiarazione di Offerta Tecnica?*

Risposta: E' stato pubblicato un format di offerta tecnica. L'operatore economico può predisporre nella propria relazione, secondo il format pubblicato, un paragrafo con l'indicazione dei servizi aggiuntivi.

Quesito n. 7: *è possibile replicare lo schema della dichiarazione curricolare per ogni risorsa di cui si manda il CV o è possibile mandare una sola dichiarazione curricolare per ciascuna lingua (e di conseguenza presentare i CV di sole 3 risorse, una per ciascuna combinazione linguistica)*

Risposta: si rimanda al chiarimento n. 1 del presente avviso e si precisa che occorre produrre una dichiarazione curricolare per ciascuna lingua, mentre i curricula sono facoltativi.

Quesito n. 8: *chiediamo conferma che l'importo della garanzia fideiussoria richiesta all'aggiudicatario, ai sensi dell'art. 103 del d.lgs. n.50/2016, corrisponde al 10% dell'importo contrattuale (in questo specifico caso 140.000 €)*

Risposta: La garanzia definitiva verrà calcolata ai sensi di quanto indicato all'art. 103 del D.lgs 50/2016, come riportato al paragrafo 11 del disciplinare di gara.

Quesito n. 9: *con l'indicazione dell'estensione della relazione tecnica a 15 cartelle, l'unità di misura è da intendersi come 15 cartelle commerciali 60x25 da 1500 caratteri?*

Risposta: l'unità di misura da tenere in considerazione per la relazione tecnica è di max 15 cartelle commerciali (formato A4), pari a 60x25 per un totale di 1.500 caratteri per singola cartella.

Quesito n. 10: *a) Il sistema non mi consente di partecipare quale singolo ente economico (richiede la formazione di un consorzio), ma soddisfiamo tutti i prerequisiti già al nostro interno (senza bisogno di collaborazioni). Si tratta di un errore o devo formare un consorzio in ogni caso? b) I file bilingui (ad es. la modulistica 730) verranno forniti in versione già bilingue o con placeholder o dovranno essere adattati a partire dalla versione italiana? c) Esistono requisiti particolari riguardo alla localizzazione del fornitore?*

Risposta: in relazione alla domanda n. 1, si riscontra che la partecipazione alla gara è consentita agli operatori economici in formazione sia singola, sia associata. Non sono previste limitazioni. Per problemi di partecipazione sulla Piattaforma si invita a contattare Consip al numero verde presente sul relativo sito; per quanto riguarda la domanda n. 2 si rappresenta che in alcuni casi i file verranno forniti in lingua italiana in altri in versione bilingue e dovranno essere tradotti nelle altre lingue previste dagli atti di gara; con riferimento al quesito n. 3, si rappresenta che non sussistono dei requisiti specifici, per la partecipazione alla procedura, in relazione alla collocazione geografica dell'operatore economico.

IL RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Maria Grazia Funaro

“Firmato Digitalmente”

L'originale è archiviato presso l'Ufficio emittente